

AHM 228
SATB

\$2.00

Les Dotze Van Tocant

"The Clock Is Striking 12"

Arranged by
Arnold Harris

*A Catalan song
For Christmas*



[www. ArnoldHarrisMusic.com](http://www.ArnoldHarrisMusic.com)
info@ArnoldHarrisMusic.com

Les Dotze van Tocant (The Clock Is Striking 12)

*Les Dotze van Tocant is a Catalanian Nadala (Christmas carol).
Arnold Harris had arranged a fun and lively setting for this traditional
song from Catalonia.*

Lyrics & pronunciation

**Les dotze van tocant – Luhs dotzuh ban tocahn
Ja és nat el Déu - (like French “j”) es nat ahl Dayō
Infant fill de Maria – een fahn feel dah Maria**

**El cel és estrellat – El cel es ahs-tre-iat
El món és tot glaçat – ahl mon es tot glacat
Neva i venteja – neba ee ben-tuh-ja**

**La Mara i el fillet – La Mara ee_el fee-let
Estan mig morts de fred – Estan meech morts dah fred
I el Vell tremola – Ee_el bay tra-mo-la**

Translation by Anna Casajuana

The Bells Ring At Midnight

**The bells ring at midnight
the child God is born, he is Mary's son
the child God is born, he is Mary's son, he is Mary's son.**

**The sky is all starlit
the world is all frozen, it's snowing, and it's windy
the world is all frozen, it's snowing and it's windy, it's snowing and it's
windy.**

**The Virgin and her little son
are half dead because of the cold, and Joseph is trembling
are half dead because of the cold, and Joseph is trembling, and Joseph is
trembling.**

Les Dotze van Tocant

(The Clock Is Striking Twelve)

Traditional Catlonian Nadala
transliterated

Arranged by Arnold Harris ©2024

mf $\text{♩} = 40$ "j" is like in French

Soprano

Luhs dot - zuh ban to - cahn ja és nat ahl Dayō een -
cel és ahs - tre - iat ahl món és tot gla -

Alto

Luhs dot - zuh ban to - cahn ja és nat ahl Dayō een -
cel és ahs - tre - iat ahl món és tot gla -

Tenor

Luhs dot - zuh ban to - cahn ja és nat ahl Dayō een -
cel és ahs - tre - iat ahl món és tot gla -

Bass

Luhs dot - zuh ban to - cahn ja és nat ahl Dayō een -
cel és ahs - tre - iat ahl món és tot gla -

5

fahn fiil dah Ma - ri a, ja és nat ahl Dayō een -
çat nay - ba ee ben - tay - ja ahl món és tot gla -

fahn fiil dah Ma - ri a, ja és nat ahl Dayō een -
çat nay ba ee ben - tay - ja ahl món és tot gla -

fahn fiil dah Ma - ri a, ja és nat ahl Dayō een -
çat nay - ba ee ben - tay - ja ahl món és tot gla -

fahn fiil dahs Ma - ri a, ja és nat ahl Dayō een -
çat nays - ba ee ben - tay - ja ahl món és tot gla -

p

fahn fiil dah Ma - ri_____ a, fiil dah Ma - ri_____

çat nay ba een ben - tay_____ ja, nay ba een ben tay_____

p

fahn fiil dah Ma - ri_____ a, fiil dah Ma - ri_____

çat nay ba een ben - tay_____ ja, nay ba een ben tay_____

p

fahn fiil dah Ma - ri_____ a, fiil dah Ma - ri_____

çat nay ba een ben - tay_____ ja, nay ba een ben tay_____

p

fahn fiil dah Ma - ri_____ a, fiil dah Ma - ri_____

çat nay ba een ben - tay_____ ja, nay ba een ben tay_____

14

mf

a. Luhs dot-zuh ban to-cahn ja_és nat ahl Dayō een fan feel dah Ma-

ja. Ahl cel és ahs tre - iat ahl món és tot gla-çat ne - ba i

mf

Luhs dot-zuh ban to-cahn ja_és nat ahl Dayō een

Ahl cel és ahs-tre - iat ahl món és tot gla-

mf

Luhs dot - zuh van ja_és

Ahl cel és ahs- tre-

mf

Luhs dot - zuh

Ahl cel és

19

ri a, ja_és nat ahl Dayō een -
ben - tuh - ja, ne - ba ees - ben - tuh -

fant fill dah Ma - ri - ja_és nat ahl Dayō een -
çat ne - ba ee ben - ne - ba, ee - ben - tuh -

nat el Dayō een - fan feel ahl Dayō een -
iat ahl món es tot gla çat ee - ben - tuh -

ban ahs ja_és nat feel ahl Dayō een -
ahs tre iat gla çat ee - ben - tuh -

23

fan feel duh Ma - ri a, feel dah Ma ri
ja, ne - ba ee ben - tuh - ja, ne - ba ee ben - tuh -

fant fill de Ma - ri a, feel dah Ma ri
ja, ne - ba ee ben - tuh ja, ne - ba ee ben - tuh -

fant fill de Ma - ri a, feel dah Ma - ri
ja ne - ba ee ben - tuh - ja, ne - ba ee ben - tuh -

fant fill de Ma - ri a feel dah Ma - ri
ja ne - ba ee ben - tuh - ja, ne - ba ee ben - tuh -

4
27 $\text{♩} = 60$ a little slower

1. 2.

ja. Ahl ja. La Mara ee el fee - iet

ja. Ahl ja. La Mara ee el fee - iet

ja. Ahl ja. La Mara ee el fee - iet

ja. Ahl ja. La Mara ee el fee - iet

33

ahs - tan meech - morts dah fred ee el bay tra - mo la

ahs - tan meech - morts dah fred ee el bay tra - mo la

ahs - tan meech - morts dah fred ee el bay tra - mo la

ahs - tan meech - morts dah fred ee el bay tra - mo la

41

es - tan meech morts dah fred ee el bay tra - mo

es - tan meech morts dah fred ee el bay tra - mo

es - tan meech morts dah fred ee el bay tra - mo

es - tan meech morts dah fred ee el bay tra - mo

50

la ee el bay tra - mo la Luhs

la ee el bay tra - mo la Luhs -

la ee el bay tra - mo la Luhs

la ee el bay tra - mo la Luhs

56

tempo primo

dot - zuh ban to - cahn ja_és nat ahl Dayō een - fahn feel dah Ma -

dot - zuh ban to - cahn ja_és nat ahl Dayō een - fahn feel dah Ma -

dot - zuh ban to - cahn ja_és nat ahl Dayō een - fahn feel dah Ma -

dot - zuh ban to - cahn ja_és nat ahl Dayō een - fahn feel dah Ma -

60

ri a ja_és nat ahl Dayō een fahn feel dah Ma -

ri a ja_és nat ahl Dayō een fahn feel dah Ma -

ri a ja_és nat ahl Dayō een fahn feel dah Ma -

ri a ja_és nat ahl Dayō een fahn feel dah Ma -

ri a, feel dah Ma - ri a Ma - ri - a.

ri a, feel dah Ma - ri a Ma - ri - a.

ri a, feel dah Ma - ri a Ma - ri - a.

ri a, feel dah Ma - ri a Ma - ri - a.

p poco rit.